

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

Реферат дипломной работы

**АНТРОПОНИМЫ КАК ЭЛЕМЕНТЫ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ
МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ М.А. БУЛГАКОВА
«ЗАПИСКИ ПОКОЙНИКА (ТЕАТРАЛЬНЫЙ РОМАН)» И Е.П.
ПЕТРОВА И И.А. ИЛЬФА «ДВЕНАДЦАТЬ СТУЛЬЕВ» И ИХ
ПЕРЕВОДОВ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)**

Кашина Елизавета Андреевна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент Логиш С. В.

Минск, 2021

РЕФЕРАТ

Работа 41 с., 39 источников.

Ключевые слова: антропонимия, имена собственные, особенности именования, техники перевода, итальянский язык.

Объектом исследования послужила антропонимия художественных произведений.

Цель исследования – изучить особенности функционирования имен собственных в художественном произведении на примере романов М. А. Булгакова «Записки покойника (Театральный роман)» и Е. П. Петрова и И. А. Ильфа «Двенадцать стульев».

Методы исследования: метод сплошной выборки, описательный метод.

В результате исследования определены особенности именования героев в произведениях художественной литературы; проведен анализ авторских личных имен в произведениях Булгакова и Ильфа и Петрова с точки зрения соответствия героя своему имени; выявлены техники, использованные для перевода литературных антропонимов на итальянский язык.

Значимость работы: результаты исследования могут быть применимы в учебной работе при изучении дисциплин «Теория и практика перевода», «Стилистика», «Актуальные проблемы художественного перевода» для специальности 1–21.05.06 «романо-германская (итальянская) филология».

Достоверность материалов и результатов дипломной работы. Используемые материалы и результаты дипломной работы являются достоверными. Работа выполнена самостоятельно.

РЭФЕРАТ

Праца 41 с., 39 крыніц.

Ключавыя словы: антрапанімія, імёны ўласныя, асаблівасці наймення, тэхнікі перакладу, італьянская мова.

Аб’ектам даследавання паслужыла антрапанімія мастацкіх твораў.

Мэта даследавання – вывучыць асаблівасці функцыянавання імёнаў уласных у мастацкім творы на прыкладзе раманаў М. А. Булгакава «Запіскі нябожчыка (Тэатральны раман)» і Я. П. Пятрова і І. А. Ільфа «Дванаццаць крэслаў».

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, апісальны метады.

У выніку даследавання вызначаны асаблівасці наймення герояў у творах мастацкай літаратуры; праведзены аналіз аўтарскіх уласных імёнаў у творах Булгакава і Ільфа і Пятрова з пункта гледжання адпаведнасці героя свайму імені; выяўлены тэхнікі, выкарыстаныя для перакладу літаратурных антрапонімаў на італьянскую мову.

Значнасць працы: вынікі даследавання могуць быць прымянімыя ў вучэбнай працы пры вывучэнні дысцыплін «Тэорыя і практыка перакладу», «Стылістыка», «Актуальныя праблемы мастацкага перакладу» для спецыяльнасці 1–21.05.06 «рамана-германская (італьянская) філалогія».

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў працы. Выкарыстаныя матэрыялы і вынікі дыпломнай працы з’яўляюцца дакладнымі. Праца выканана самастойна.

SUMMARY

41 pages, 39 sources.

Keywords: anthroponymy, proper names, naming features, translation techniques, Italian.

Object of research – anthroponymy of works of art.

Purpose of the research – study the peculiarities of the functioning of proper names in a work of art by the example of the novels of Mikhail Bulgakov «A Dead Man's Memoir: A Theatrical Novel» and Yevgeny Petrov and Ilya Ilf "The Twelve Chairs".

Methods of research: method of continuous sampling, descriptive method.

The study defines the naming features of heroes in works of art; analyses author's personal names in the works of Bulgakov and Ilf and Petrov from the point of view of the hero's correspondence to his name; reveals the techniques used to translate literary anthroponyms into Italian.

Significance of study: the results of the study can be applied in educational work in study of the disciplines «Theory and Practice of Translation», «Stylistics», «Actual Problems of Literary Translation» for the speciality 1–21.05.06 «Romano–Germanic (Italian) Philology».

Authenticity of materials and results of degree work. The used materials and the results of the degree work are authentic. The work is done independently.